

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

“TASDIQLAYMAN”

Rektor Tuxtasinov

Ro'yhatga olingan: 60230200-TMM1304

TARJIMADA MADANIYATLARARO MULOQOT
FANINING O'QUV DASTURI
(2-kurs)

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)

6.	<p>Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Note in viaggio. Rete e strategie per il turismo musicale in italia. 2019</p> <p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. "Lingua e cultura italiana: la traduzione tra lingue e culture" M. L. Cerruti. 2019</p> <p>2. "Traduzione e Interpretazione: Teoria e Tecniche" A. P. Bianchi. 2017</p> <p>Axborot manbalari</p> <p>1. https://www.aiti.org/</p> <p>2. https://www.proz.com/italian</p> <p>3. https://www.giustizia.it/</p> <p>4. https://eur-lex.europa.eu/</p> <p>5. https://www.unibo.it/it/studiare/insegnamenti-competenze-trasversali-moocs/insegnamenti/insegnamento/2024/496529</p>
7.	<p>O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan va tasdiqlangan. Dastur universitet Kengashining 2025-yil <u>4</u> - <u>yun</u> dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (<u>10</u> - sonli bayonnoma).</p>
8.	<p>Fan/modul uchun mas'ullar:</p> <p>Sh.Abdug'aniyev – O'zDJTU, “Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasida o'qituvchisi</p>
9.	<p>Taqrizchilar:</p> <p>A.A.Muminova – O'zDJTU, “Roman-german tillari tarjimashunosligi” kafedrasida dotsenti, filologiya fanlari doktori (Dsc)</p> <p>B.Sadikova – SamDChTI Ispan-italyan tillari kafedrasida katta o'qituvchisi.</p>

Tarjimonlik fakulteti dekani

U. Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrasida mudiri

B. Ergashova

Universitet axborot resurs markazi direktori

S. Kayumova

Toshkent – 2025

Fan/modul kodi TMM1304	O'quv yili 2025-2026	Semestr 3	Kreditlar 4	
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili italyan		Haftadagi dars soatlari 4	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
	Tarjimada madaniyatlararo muloqot	48	72	120
2.	<p>I. Fanning mazmuni:</p> <p>Fanni o'qitishdan maqsad - talabalarga chet tilidan ona tiliga, ona tilida chet tiliga tarjima qilishda madaniyatlararo muloqot jarayonida yuz beradigan nazariy va amaliy jihatlarni hisobga olishni o'rgatish, ularning linguakulturologik tarjima nazariyasi bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarni rivojlantirishdan iborat.</p> <p>Fanning vazifasi – talabalarga madaniyatlararo muloqot va tarjimaning fan sifatida shakllanishi, madaniyatlararo muloqot fan sifatidagi roli, madaniyatlararo muloqot nazariyasi tarixi, madaniyatlararo muloqotning kognitiv aspekti, madaniyatlararo muloqotning lingvistik aspekti, madaniyatlararo muloqotda stereotiplar muammosi, nutq madaniyati va uning aspektlari kabi qator mavzular doirasida chuqu bilim berishdir.</p> <p>Xorij tajribasiga muvofiqligi</p> <p>Mazkur fan dasturi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-martdagi "Oliy ta'limning me'yoriy-uslubiy hujjatlarini ishlab chiqish jarayonini takomillashtirish to'g'risida"gi 87-sonli buyrug'iga muvofiq, xalqaro tan olingan reytinglarda birinchi 300 talik ro'yxatga kiruvchi Boloniya universiteti ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda tuzildi.</p> <p>https://www.unibo.it/it/studiare/insegnamenti-competenze-trasversali-moocs/insegnamenti/insegnamento/2024/496529</p> <p>II. Asosiy nazariy qism (ma'ruza mashg'ulotlari)</p> <p>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p style="text-align: center;">3-semestr</p> <p>1-tema. La comunicazione interculturale nella traduzione come scienza. L'oggetto di studio, il compito, lo scopo e il luogo della scienza.</p>			

<p>kredit-modul tizimini joriy etish tartibi tog'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimini baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p>Talabalarning bilimini baholash mezonlari:</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yurita oladi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muayyan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>

	<p>28. Concetto e struttura della competenza interculturale.</p> <p>29. Il problema dell'incompetenza comunicativa nella comunicazione interculturale.</p> <p>30. Base cognitiva, spazio culturale-cognitivo.</p> <p>31. Il fenomeno del discorso nella teoria della comunicazione interculturale,</p> <p>32. Definizioni e tipologie di discorso.</p> <p>33. Le componenti e le categorie del discorso (frase, ipotesi, conclusione, spiegazione, implicatore, conclusione).</p> <p>34. Traduzione e cultura,</p> <p>35. Il ruolo della traduzione nella comunicazione.</p> <p>36. La mentalità nazionale e la traduzione.</p>
3.	<p>V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <p>Madaniyatlararo muloqot fan sifatida. Madaniyatlararo muloqot nazariyasi tarixi; muloqot turlari; umummilliy muammolar: ularni bartaraf etishda madaniyatlararo muloqotning ahamiyati;</p> <ul style="list-style-type: none"> - madaniyatlararo nizolar va ularni bartaraf etish; - diniy tolerantlik: madaniyatlararo muloqotda stereotiplar muammosi; madaniy markazlar faoliyati; - madaniyatlararo muloqotda akkultursiya: madaniy shok muammosi, madaniy to'siqlar va madaniyatlararo moslashuv; - madaniyatlararo muloqot va tarjima: madaniyatlararo kompetensiyani shakllantirish: institutlar, dasturlar, fanlar. mashg'ulotlar; global til madaniyatlararo muloqot vositasi sifatida: tarjimonlarning turli millat vakillari bilan ishlashda nutq madaniyati; - tarjimonlarning turli millat vakillarini kuzatish etikasiga oid bilimlarga ega bo'ladilar va mazkur mavzular doirasida fikr yuritish, prezentatsiya qilish, muammolarni yakka tartibda bartaraf etishda qaror qabul qilishga oid ko'nikmalariga ega bo'ladilar.
4.	<p>VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • juft bo'lib ishlash; • kollaborativ o'qitish • Audio, video va multimedia materiallari • bahs-munozara; • repetitiv mashqlar;
5.	<p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p> <p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga"</p>

	<p>Approcci all'insegnamento della comunicazione interculturale. (2 ore)</p> <p>2-tema. Modelli di comunicazione interculturale. Il numero di partecipanti alla comunicazione, il luogo della comunicazione, l'oggetto della comunicazione, la forma della comunicazione e lo stile della comunicazione (2 ore)</p> <p>3-tema. Comunicazione e comprensione : traduzione, segno, significato. (2 ore)</p> <p>4-tema. Comunicazione e segni. Mimica e gestualità. Comunicazione paraverbale. (2 ore)</p> <p>5 tema. Logica e comunicazione. Teoria del movimento del discorso, analisi della conversazione, logica, traduzione. (2 ore)</p> <p>6 tema. Cultura e comunicazione. Cambiamenti linguistici e fattori che li influenzano (ad es. Internet, affari, diplomazia, ecc.). (2 ore)</p> <p>7 tema. Cultura e lingua. Le differenze tra le culture. (2 ore)</p> <p>8 tema. Norme culturali. Norme e stereotipi culturali. Relativismo. (2 ore)</p> <p>9 tema. La pratica. La pratica dell'educazione interculturale. Uso didattico. Lingua e cultura nelle lezioni di lingua straniera (saluti, espressioni di cortesia, modi di rivolgersi, espressioni idiomatiche, ecc.) (2 ore).</p> <p>10 tema. Problemi extralinguistici. Problemi extralinguistici nella comunicazione interculturale (visione del mondo, rituali. costumi, linguaggio degli organi umani, tabù, stereotipi, ruolo della società nelle diverse culture, ecc.) (2 ore)</p> <p>11 tema. Cultura e concetti di base della cultura nazionale. (2 ore)</p> <p>12 tema. Gli stereotipi nella comunicazione interculturale. Gli effetti negativi degli stereotipi. Shock culturale. (2 ore)</p> <p>III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar:</p> <p>Seminar mashg'ulotlari multimedia vositalari bilan jihozlangan auditoriyada faol va interfaol usullar yordamida o'tilishi, mashg'ulot jarayonida mos ravishda munosib pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.</p> <p>1- tema. Traduzione e comunicazione interculturale. (2 ore)</p> <p>2- tema. Modelli di comunicazione interculturale. (2 ore)</p> <p>3- tema. Comunicazione e comprensione. (2 ore)</p> <p>4- tema. La comunicazione con i segni (2 ore)</p> <p>5- tema. Logica e comunicazione. (2 ore)</p> <p>6- tema. Cultura e comunicazione. (2 ore)</p>
--	---

- 7- tema. Cultura, lingua e traduzione. (2 ore)
 8- tema. Norme culturali. (2 ore)
 9 - tema. Aspetti pratici. Mezzi di traduzione. (2 ore)
 10 - tema. Problemi extralinguistici. (2 ore)
 11 - tema. Mente e coscienza. I concetti di limiti culturalmente significativi della coscienza e di codice culturale. (2 ore)
 12 - tema. Il fenomeno dello shock culturale, le ragioni della sua comparsa e i modi per superarlo (2 ore).

IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:

Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limini tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;
 - amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;
 - fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;
 - mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;
 - kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilganl vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.
- Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:**
- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;
 - badiiy-ijodiy ishni bajarish;
 - aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;
 - berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;

- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlash ko'nikmasini shakllantirish;

3-semestr

1. Il ruolo della comunicazione interculturale nella vita pubblica.
2. La comunicazione interculturale nell'educazione: problemi dal punto di vista del multiculturalismo.
3. La traduzione come forma di comunicazione interculturale.
4. Caratteristiche interculturali della psicologia aziendale.
5. La comunicazione interculturale come metodo di educazione interculturale.
6. La comunicazione di massa nella comunicazione interculturale.
7. La comunicazione mitologica.
8. L'efficacia della comunicazione interpersonale e i fattori che la influenzano.
9. Basi assiologiche della comunicazione interculturale.
10. Il ruolo del vocabolario e della grammatica nella formazione della personalita e della nazionalita.
11. Comunicazione non verbale e shock culturale.
12. Comunicazione interculturale virtuale e traduzione.
13. La lingua italiana e la mentalita nazionale.
14. Il problema degli errori fonetici e fonologici nella traduzione nella comunicazione interculturale.
15. Il ruolo della comunicazione interculturale nella risoluzione dei conflitti interculturali. Il ruolo della traduzione.
16. La mentalita nazionale come esempio di fraseologia.
17. Aspetti interculturali della traduzione pubblicitaria.
18. Le sottoculture come mezzo di comunicazione interpersonale e interculturale.
19. Strategie di comunicazione e galateo.
20. Metodi di insegnamento della traduzione basati sulla comunicazione interculturale.
21. La comunicazione interculturale come mezzo per migliorare le competenze e la formazione interculturale.
22. Cultura aziendale e comunicazione interculturale.
23. La lingua del mondo come problema.
24. Il concetto di cultura nella comunicazione interculturale.
25. Il problema della cultura "straniera" e dell'etnocentrismo.
26. Il modello di padronanza della cultura straniera di M. Bennett.
27. Fondamenti teorici e metodologici delle relazioni interculturali.